

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel wziął potem jeden kamień, umieścił go między Mispą a Szen,* nazwał go Eben-Ezer** *** i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel wziął potem kamień, umieścił go między Mispą a Szen, nazwał go Eben-Ezer i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel wziął kamień, ustawił go między Mispą a Szen i nazwał go Ebenezer, mówiąc: Aż dotąd pomagał nam JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziął Samuel kamień jeden, i postawił go między Masfa a między Sen, i nazwał imię jego Ebenezer, mówiąc: Aż póty pomagał nam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy Samuel kamień jeden i postawił go między Masfat a między Sen, i nazwał imię miejsca onego kamień pomocy. I rzekł: Aż póty pomagał nam JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Samuel wziął jeden kamień i ustawił między Mispą a Szen, nazwał go Eben-Haezer, mówiąc: Aż dotąd wspierał nas Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel zaś wziął kamień i położył go między Mispą a Jeszaną i nazwał go Eben-Haezer, mówiąc: Aż dotąd pomagał nam Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel zaś wziął jeden kamień i umieścił go między Mispą a Haszen. Nadał mu nazwę Eben-Haezer i powiedział: Aż dotąd pomagał nam JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel, mówiąc: „Aż dotąd JAHWE nas wspomaga”, wziął jeden kamień, ustawił go między Mispą i Szen i nadał mu nazwę Eben Haezer.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Samuel wziął jeden kamień, ustawił [go] pomiędzy Micpa a Szen i nazwał go ”Eben ha-Ezer” mówiąc: - Aż dotąd wspomagał nas Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл взяв один камінь і поставив його між Масифатом і між старими і назвав його ім'я Авенезер, Камінь Помочі, і сказав: Аж доси поміг нам Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel wziął wielki kamień, ustawił go między Micpą a Szen oraz nazwał go Eben–Haezer – Kamień Pomocy, i powiedział: Aż dotąd wspomógł nas WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel wziął kamień i położył go między Micpą a Jeszaną, i nadał mu nazwę Eben-Ezer. I rzekł: ”Aż dotąd JAHWE nam dopomagał”.

¹⁾ Szen, שֵׁן, em. na Jeszana, שְׁזָנָה, co może być wątpliwe geograficznie, zob. <x>90 7:12</x> L; wg G: starym (miastem) (?), τῆς παλαιᾶς.

²⁾ Eben-Ezer, אֶבֶן עֶזֶר, lub: Eben-Haezer, czyli: kamień pomocy.

³⁾ <x>10 35:14-15</x>; <x>60 24:26</x>